

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Институт государственной службы и управления

Кафедра зарубежного регионоведения и международного сотрудничества

УТВЕРЖДЕНА
решением кафедры зарубежного
регионоведения и международного
сотрудничества

Протокол от «26» июня 2017 г.

№ 10

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.3 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization
area: translation workshop)

(индекс, наименование дисциплины, в соответствии с учебным планом)

Яз.рег.спец.практ.перев.

(краткое наименование дисциплины)

41.04.01 Зарубежное регионоведение

(код, наименование направления подготовки)

Россия и Евразия: политические и экономические процессы (Russia and Eurasia:
Political and Economic Processes). Образовательная программа на английском языке

(направленность (профиль))

магистр

(квалификация)

очная

(форма обучения)

Год набора - 2018

Москва, 2017 г.

Автор(ы)–составитель(и):

доктор искусствоведения (PhD), доцент Красовец Д.

Заведующий кафедрой:

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения и международного сотрудничества, доктор социологических наук Комлева В.В.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 4 |
| 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО..... | 5 |
| 3. Содержание и структура дисциплины..... | 6 |
| 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине..... | 8 |
| 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины..... | 16 |
| 6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине..... | 17 |
| 6.1. Основная литература..... | 17 |
| 6.2. Дополнительная литература..... | 17 |
| 6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы..... | 17 |
| 6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)..... | 18 |
| 6.5. Интернет-ресурсы..... | 20 |
| 6.6. Иные источники..... | 21 |
| 7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы..... | 22 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина Б1.Б.3 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

| Код компетенции | Наименование компетенции | Код этапа освоения компетенции | Наименование этапа освоения компетенции |
|-----------------|---|--------------------------------|--|
| УК ОС-4 | способность коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности | УК ОС-4.2 | Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий |
| ОПК-11 | способностью представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации | ОПК-11.2 | Способность представлять информационные материалы широкой аудитории на языке региона специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации |

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

| ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия | Код этапа освоения компетенции | Результаты обучения |
|--|--------------------------------|--|
| | УК ОС-4.2 | <p>на уровне знаний: демонстрировать знание основ поиска, реферирования, анализа текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий</p> <p>на уровне умений: умение двустороннего устного и письменного перевода, осуществлять поиск, реферирование, анализ текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий</p> |

| | | |
|---|----------|--|
| | | на уровне навыков: поддерживать дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий |
| готовить обзоры, информационные, аналитические материалы по вопросам международного сотрудничества, развития зарубежных регионов, региональной политики, общественно-политического, социально-экономического, социокультурного развития регионов, информационного пространства, каналов информирования с использованием двустороннего устного и письменного перевода документов и иных материалов общественно-политической и социально-экономической направленности | ОПК-11.3 | на уровне знаний: демонстрировать знание правил подготовки докладов для представления на научных конференциях на языке региона специализации |
| | | на уровне умений: вести научную переписку на языке региона специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации |
| | | на уровне навыков: подготавливать презентацию доклада на языке региона специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации |

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

Общая трудоемкость Б1.Б.3 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) составляет 4 зачётные единицы, 144 часа. Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем составляет 54 часа: практические занятия – 54 часа. Самостоятельная работа составляет 54 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Б1.Б.3 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) предусматривается на 1 курсе во 2 семестре.

Дисциплина Б1.Б.3 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop) входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)».

В содержательном плане дисциплина опирается на освоение обучающимися Б1.Б.2 Язык региона специализации (1 семестр).

Достижение планируемых результатов обучения служит основой для Б1.В.ОД.5 Язык региона специализации: практикум (Language of the specialization area: workshop) (3 семестр).

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – экзамен (2 семестр).

3. Содержание и структура дисциплины

Очная форма обучения

| № п/п | Наименование тем (разделов), | Объем дисциплины , час. | | | | | | Форма текущего контроля успеваемости**, промежуточной аттестации*** |
|--------------------------|--|-------------------------|---|----|----|-----|----|---|
| | | Всего | Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий | | | | СР | |
| | | | Л | ЛР | ПЗ | КСР | | |
| Тема 1 | Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций. | 20 | | | 10 | | 10 | О |
| Тема 2 | Перевод как средство межкультурной коммуникации | 20 | | | 10 | | 10 | О |
| Тема 3 | Виды перевода. Сравнительные особенности языков | 20 | | | 10 | | 10 | О |
| Тема 4 | Лексический запас языков, понятие эквивалентов. Сравнительный анализ. | 24 | | | 12 | | 12 | О |
| Тема 5 | Особенности перевода различных грамматических структур в иностранных языках. Грамматические трудности перевода | 24 | | | 12 | Р | 12 | О,Р |
| Промежуточная аттестация | | 36 | | | | | | Э |
| Всего: | | 144 | | | 54 | | 54 | |

Примечание:

** – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), реферат (Р)

*** - формы промежуточной аттестации: экзамен (Э).

Содержание дисциплины

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций.

Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;

Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.

Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)

Основные модели перевода.

Общая характеристика лексических трудностей перевода.

Переводческие трансформации.

Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика.

Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод.

Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации

Понятие специального перевода. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

Тема 3. Виды перевода. Сравнительные особенности языков

Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).

Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).

Классификация по типу переводческой сегментации текста.

Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

Классификация по характеру протекания процесса перевода.

Классификация по функциональному типу текста оригинала.

Классификация по этапу работы над текстом перевода.

Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.

Классификация по степени профессионализма.

Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Тема 4. Лексический запас языков, понятие эквивалентов. Сравнительный анализ.

Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.

Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.

Частичная и полная эквивалентность.

Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Стратегии перевода.

Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

Тема 5 Особенности перевода различных грамматических структур в иностранных языках. Грамматические трудности перевода.

Общая характеристика грамматических трудностей перевода.

Передача функций английского артикля при переводе.

Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика «предикатных» трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

Theme 1. The theory of intercultural communication. Principal translational transformations.

Translation as a means of providing cross-language and cross-cultural communication scheme of communication through translation;

The phenomenon of pragmatic adaptation in translation; formal and dynamic equivalence.

Text classification and translation: informative texts, texts expressive type; texts acting type ("appellative" texts)

Basic models of translation.

General characteristics of the lexical difficulties of translation.

Translation transformation.

Types of lexical correspondences: equivalents (absolute, variable, contextual); gaps and realities; the notion of privodimosti/untranslatability in translation; "false friends" of translator.

The concept of lexico-grammatical transformations, techniques and methods of translation: specification; generalization, hyponymic replacement; the addition of justified; justified omission zero translation.

Theme 2. Translation as means of intercultural communication

The concept of a specific translation. Terminological system. The relevance of dynamic equivalence in special translation. Annotating and abstract translation. The specifics of consecutive interpreting in conference format.

Theme 3. Types of translation. Comparative features of languages

Classification according to the ratio of the target language and original language (intra-language translation, cross-language translation).

Classification according to the General characteristic of the subject of translation activity (traditional, machine translation).

Classification according to the type of translation text segmentation.

Classification on the basis of the primacy/neprivychnostju of the original text.

Classification by nature of the process of translation.

Classification according to the functional type of the original text.

Classification by phase of work on the translation.

Classification on the basis of the completeness of the transfer of the semantic content of the original.

Classification according to the degree of professionalism.

Quality classification (adequate, inadequate translation)

Theme 4. Vocabulary languages, the concept of equivalents. A comparative analysis.

The concept of translation equivalence. Formal equivalence morphological, lexical, syntactic level. Functional equivalence.

Types of equivalence: denotative, connotative, stylistic, normative, communicative and pragmatic.

Partial and full equivalence.

The adequacy of the translation as the functional, pragmatic concept.

The strategy of translation.

Model translation (semantic, denotative-situational and transformational).

Theme 5 Features of translation of different grammatical structures in foreign languages. Grammatical difficulties of translation.

General characteristics of the grammatical difficulties of translation.

Transfer of functions of English articles when translating.

Syntactic aspects of translation, translation paraphrase: indefinite-personal sentences; impersonal sentences, "self-centeredness" and "anthropomorphism" of the English phrase; the specificity of the "predicate" of transformati; complex and complicated sentence; subject and Remus in the translation; subjective modality of the statements in the translation.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.Б.3 Язык региона специализации: практикум перевода (Language of the specialization area: translation workshop)

используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

| Тема и/или раздел | | Методы текущего контроля успеваемости |
|-------------------|--|--|
| Тема 1. | Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций. | опрос |
| Тема 2. | Перевод как средство межкультурной коммуникации | опрос |
| Тема 3. | Виды перевода. Сравнительные особенности языков | опрос |
| Тема 4. | Лексический запас языков, понятие эквивалентов. Сравнительный анализ. | опрос |
| Тема 5 | Особенности перевода различных грамматических структур в иностранных языках. Грамматические трудности перевода | Опрос, защита реферата |

4.1.2. Экзамен проводится с применением следующих методов (средств): в устной форме по вопросам.

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости.

Преподаватель оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:

- устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия,
- выступление с докладами,
- участие в обсуждении докладов.

Критерии оценивания доклада:

- степень усвоения понятий и категорий по теме;
- умение работать с документальными и литературными источниками;
- грамотность изложения материала;
- самостоятельность работы, наличие собственной обоснованной позиции.

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы 70% из 100% (70 баллов из 100) - вклад по результатам посещаемости занятий, активности на занятиях, выступления с докладами, участия в обсуждениях докладов других обучающихся, ответов на вопросы преподавателя в ходе занятия, защита реферата.

Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

Вопросы темы для подготовки к опросам (темы докладов):

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций.

1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
3. Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)
4. Основные модели перевода.
5. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
6. Переводческие трансформации.
7. Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика.

8. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод.

Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации

1. Понятие специального перевода.
2. Терминологическая система.
3. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе.
4. Аннотирующий и реферативный перевод.
5. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

Тема 3. Виды перевода. Сравнительные особенности языков

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
3. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
4. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
5. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
6. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
7. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
8. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
9. Классификация по степени профессионализма.
10. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Тема 4. Лексический запас языков, понятие эквивалентов. Сравнительный анализ.

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня.
3. Функциональная эквивалентность.
4. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
5. Частичная и полная эквивалентность.
6. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
7. Стратегии перевода.
8. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

Тема 5 Особенности перевода различных грамматических структур в иностранных языках. Грамматические трудности перевода.

1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
2. Передача функций английского артикля при переводе.
3. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика “предикатных” трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

Theme 1. The theory of intercultural communication. Principal translational transformations.

1. Translation as a means of providing cross-language and cross-cultural communication scheme of communication through translation;
2. The phenomenon of pragmatic adaptation in translation; formal and dynamic equivalence.

3. Text classification and translation: informative texts, texts expressive type; texts acting type ("appellative" texts)
4. Basic models of translation.
5. General characteristics of the lexical difficulties of translation.
6. Translation transformation.
7. Types of lexical correspondences: equivalents (absolute, variable, contextual); gaps and realities; the notion of *privodimosti/untranslatability* in translation; "false friends" of translator.
8. The concept of lexico-grammatical transformations, techniques and methods of translation: specification; generalization, hyponymic replacement; the addition of justified; justified omission zero translation.

Theme 2. Translation as means of intercultural communication

1. The concept of a specific translation.
2. Terminological system.
3. The relevance of dynamic equivalence in special translation.
4. Annotating and abstract translation.
5. The specifics of consecutive interpreting in conference format.

Theme 3. Types of translation. Comparative features of languages

1. Classification according to the ratio of the target language and original language (intra-language translation, cross-language translation).
2. Classification according to the General characteristic of the subject of translation activity (traditional, machine translation).
3. Classification according to the type of translation text segmentation.
4. Classification on the basis of the primacy/*neprivychnostju* of the original text.
5. Classification by nature of the process of translation.
6. Classification according to the functional type of the original text.
7. Classification by phase of work on the translation.
8. Classification on the basis of the completeness of the transfer of the semantic content of the original.
9. Classification according to the degree of professionalism.
10. Quality classification (adequate, inadequate translation)

Theme 4. Vocabulary languages, the concept of equivalents. A comparative analysis.

1. The concept of translation equivalence.
2. Formal equivalence morphological, lexical, syntactic level.
3. Functional equivalence.
4. Types of equivalence: denotative, connotative, stylistic, normative, communicative and pragmatic.
5. Partial and full equivalence.
6. The adequacy of the translation as the functional, pragmatic concept.
7. The strategy of translation.
8. Model translation (semantic, denotative-situational and transformational).

Theme 5 Features of translation of different grammatical structures in foreign languages. Grammatical difficulties of translation.

1. General characteristics of the grammatical difficulties of translation.
2. Transfer of functions of English articles when translating.
3. Syntactic aspects of translation, translation paraphrase: indefinite-personal sentences; impersonal sentences, "self-centeredness" and "anthropomorphism" of the English phrase; the specificity of the "predicate" of *trasformati*; complex and complicated sentence; subject and Remus in the translation; subjective modality of the statements in the translation.

Примерные темы для написания рефератов:

1. Основные понятия переводоведения
2. Экскурс в историю перевода
3. Определение перевода, единица перевода
4. Классификация переводов
5. Адекватность и эквивалентность перевода
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода
7. Прагматическая классификация текстов и перевод
8. Лексические аспекты перевода
9. Приемы перевода на лексическом уровне
10. Перевод реалий
11. Перевод фразеологизмов
12. Грамматические аспекты перевода
13. Переводческие ошибки

Examples of topics for writing essays:

1. Basic concepts of translation studies
2. Of the history of translation
3. The definition of translation, translation unit
4. Classification of translation
5. The adequacy and equivalence of translation
6. Communicative-pragmatic aspects of translation
7. Pragmatic classification of texts and translations
8. Lexical aspects of translation
9. Translation techniques at the lexical level
10. Translation of realities
11. Translation of phraseological units
12. Grammatical aspects of translation
13. Translation errors

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

| Код компетенции | Наименование компетенции | Код этапа освоения компетенции | Наименование этапа освоения компетенции |
|-----------------|---|--------------------------------|--|
| УК ОС-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности | УК ОС-4.2 | Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий |
| ОПК-11 | способностью представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных | ОПК-11.2 | Способность представлять информационные материалы широкой аудитории на языке региона специализации с применением современных программных средств |

| | | |
|--|--|---------------------------------------|
| программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации | | обработки и редактирования информации |
|--|--|---------------------------------------|

| Этап освоения компетенции | Показатель оценивания | Критерий оценивания |
|--|---|--|
| УК ОС-4.2 Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий | Владеет основами двустороннего устного и письменного перевода Поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Работает с текстами на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий | Демонстрирует умение двустороннего устного и письменного перевода. Свободно поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Осуществляет поиск, реферирование, анализ текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий |
| ОПК-11.2 Способность представлять информационные материалы широкой аудитории на языке региона специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации | Ведет переговоры на языке региона специализации с помощью современных программных средств обработки и редактирования информации Принимает участие в дискуссиях на языке региона специализации с помощью современных программных средств обработки и редактирования информации. Участвует в научных конференциях на языке региона специализации Ведет научную переписку на языке региона специализации с применением современных | Демонстрирует умение вести переговоры на языке региона специализации с помощью современных программных средств обработки и редактирования информации Участвует в дискуссиях на языке региона специализации с помощью современных программных средств обработки и редактирования информации Демонстрирует доклады, подготовленные для представления на научных конференциях на языке региона специализации Демонстрирует умение вести научную переписку на языке региона специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации Демонстрирует научную презентацию на языке региона |

| | | |
|--|---|--|
| | программных средств обработки и редактирования информации Подготавливает и проводит научную презентацию на языке региона специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации | специализации с применением современных программных средств обработки и редактирования информации |
|--|---|--|

4.3.2 Типовые оценочные средства

Вопросы к экзамену

1. Определение перевода.
2. Детерминанты процесса перевода.
3. Единица перевода.
4. Классификация переводов.
5. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
6. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Понятие адекватности перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
10. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
11. Специфика письменного и устного перевода.
12. Требования к переводчику, требования к переводу.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Грамматические аспекты перевода.

The exam questions

1. The definition of translation.
2. Determinants of the translation process.
3. The translation unit.
4. Classification of translations.
5. The notion of equivalence of translation levels of equivalence.
6. Formal and dynamic equivalence.
7. The concept of adequate translation.
8. Pragmatic aspects of translation.
9. The problem of "background knowledge" in translation, the concept of pragmatic adaptation.
10. Pragmatic classification of the texts and principles of translation.
11. The specificity of translation and interpretation.
12. Translator requirements, requirements to the translation.
13. Lexical aspects of translation.
14. Grammatical aspects of translation.

Шкала оценивания

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

| Баллы | Критерий оценки |
|-------|---|
| 26-30 | Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. |
| 16-25 | Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений. |
| 6-15 | Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания. |
| 0-5 | Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом. |

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:

- обучающемуся выставляется оценка «неудовлетворительно» если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 65 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 66 до 75 баллов;

- оценка «отлично» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 76 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся в дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

4.4. Методические материалы

Устный опрос является одним из основных способов проверки усвоения знаний обучающимися. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Основные критерии оценки устного ответа: правильность ответа по содержанию; полнота и глубина ответа; логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); использование дополнительного материала.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания по самостоятельной подготовке к занятиям лекционного, практического (семинарского) типа:

Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя. Обучающимся рекомендуется изучать как основную, так и дополнительную литературу, а также знакомиться с Интернет-источниками (список приведен в рабочей программе по дисциплине).

Методические указания по подготовке докладов:

Подготовка обучающихся к опросу предполагает изучение в соответствии тематикой дисциплины основной/ дополнительной литературы, нормативных документов, интернет-ресурсов.

Обучающийся готовит доклад в форме устного сообщения по теме дисциплины.

Предлагается следующая структура доклада:

1. Введение:

- указывается тема и цель доклада;
- обозначается проблемное поле, тематические разделы доклада.

2. Основное содержание доклада:

- последовательно раскрываются тематические разделы доклада.

3. Заключение:

- приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы, которые могут быть оформлены в виде рекомендаций.

Методические рекомендации по написанию реферата:

Реферат является самостоятельной практической работой обучающихся. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины.

Текст работы должен быть написан в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически

расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

Объем реферата 7-15 стр.

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум/ Головина Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> — ЭБС «IPRbooks»
- 2 Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Шимановская Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html> — ЭБС «IPRbooks»

6.2. Дополнительная литература

1. Воловец М. Я. Французский для профессиональной коммуникации - СПб. : Изд-во: СЗАГС, 2011. – 227 с.
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум/ Головина Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/54143.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Иванченко А.И. Грамматика французского языка в упражнениях - СПб.: КАРО, 2014 - <http://www.iprbookshop.ru/19495>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Попова И.Н. Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков / Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. - М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2011. – 576 с.
5. Савина Т.Н. Французский язык за 16 уроков. Ускоренный курс. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2011. – 286 с.
6. Голотвина Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях - СПб.: КАРО, 2013 - <http://www.iprbookshop.ru/19381>.— ЭБС «IPRbooks»

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Агапов, В. С. . Социально-психологические детерминанты креативной компетентности студентов : монография / Агапов, Валерий Сергеевич, Давлетова, Рада Уеловна. - М. : Макеев Игорь Вячеславович, 2016. - 163 с.
2. Модель позиционного обучения студентов [Электронный ресурс]: теоретические основы и методические рекомендации/ И.Б. Шиян [и др.].— Электрон. текстовые

- данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27375.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Образовательные инновации и практики карьеры : сборник методических материалов и статей / РАНХиГС при Президенте РФ. - М. : Дело, 2015. - 192 с.
 4. Психология адаптации и социальная среда. Современные подходы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс]/ Л.Г. Дикая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Пер Сэ, 2007.— 624 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/7431.html>.— ЭБС «IPRbooks»
 5. Социально-психологические аспекты формирования культуры самообучающейся организации / А. Я. Николаев [и др.] // Вопросы психологии. - 2014. - № 6. - С. 44-52.

6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)

1. Конвенция относительно обеспечения свободного плавания по Суэцкому каналу, 29 октября 1888 г.
2. Договор о Шпицбергене 1920 г.
3. Статьи Соглашения Международного Валютного Фонда 1944 г. (в современной редакции).
4. Конвенция о международной гражданской авиации (Чикаго, 7 декабря 1944 г.)
5. Соглашение о транзите при международных воздушных сообщениях (Чикаго, 1944 г.)
6. Соглашение о международном воздушном транспорте (Чикаго, 1944 г.)
7. Устав ООН 1945 г. и статут Международного Суда ООН
8. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН 1946 г.
9. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 г.
10. Межамериканский договор о мирном разрешении споров 1948 г. (Боготский пакт).
11. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН 1947 г.
12. Всеобщая декларация прав человека 1948 г.
13. Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г.
14. Женевская конвенция об обращении с военнопленными 1949 г.
15. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны 1949 г.
16. Первый протокол 1977 г. к Женевским конвенциям о защите жертв войны 1949 г.
17. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1950 г.
18. Конвенция о статусе беженцев 1951 г.
19. Гагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1956 г. (с дополнительными протоколами)
20. Конвенции о гражданстве замужней женщины 1957 г.
21. Европейская конвенция о выдаче 1957 г.
22. Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне от 29 апреля 1958 г.
23. Конвенция об открытом море от 29 апреля 1958 г.
24. Конвенция о континентальном шельфе от 29 апреля 1958 г.
25. Договор об Антарктике 1959 г.
26. Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 г.
27. Венская конвенция о консульских сношениях 1963 г.
28. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 г.
29. Международная конвенция об ответственности операторов ядерных судов 1962 г.
30. Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере и в космическом пространстве и под водой 1963 г.
31. Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств, об ограждении их независимости и суверенитета 1965 г.
32. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г.

33. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.
34. Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1966 г.
35. Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела 1967 г.
36. Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке 1967 г. (Договор Тлателолко с протоколами)
37. Соглашение о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство 1968 г.
38. Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 г.
39. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г.
40. Декларация о принципах международного права, касающаяся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом ООН, 1970 г.
41. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г.
42. Конвенция о психотропных веществах 1971 г.
43. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.
44. Договор о запрещении размещения на дне Мирового океана и в его недрах ядерного оружия и других видов оружия массового уничтожения 1971 г.
45. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (Монреаль, 1971 г.)
46. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 г.
47. Принципы Стокгольмской конференции ООН по окружающей среде 1972 г.
48. Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 г.
49. Конвенция о предупреждении геноцида и наказании за него 1973 г.
50. Конвенция о предупреждении апартеида и наказании за него 1973 г.
51. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов 1973 г.
52. Определение агрессии (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 24 сессия, 14 декабря 1974 г.).
53. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе 1975 г.
54. Конвенция о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство 1975 г.
55. Договор о постоянном нейтралитете и эксплуатации Панамского канала, 7 сентября 1977 г.
56. Венская конвенция о праве преемства государств в отношении договоров 1978 г.
57. Конвенция о возмещении вреда, причиненного иностранным воздушным судном третьим лицам на поверхности 1978 г (в современной редакции, с учетом дополнений, внесенных Монреальским протоколом 1978 г.)
58. Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.
59. Конвенция ООН о борьбе с захватом заложников 1979 г.
60. Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательный характер, 10 октября 1980 г. (с протоколами).
61. Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств 1981 г.
62. Конвенция ООН по морскому праву 1982 г.
63. Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики 1982 г.
64. Манильская декларация о мирном разрешении международных споров от 15 ноября 1982 г.)

65. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов 1978 г.
66. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 г.
67. Договор о безъядерной зоне в Южной части Тихого океана 1985 г. (Договор Раротонга, и II Дополнительный протокол).
68. Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г.
69. Конвенция о правах ребенка 1989 г.
70. Конвенция об оперативном оповещении о ядерной аварии 1986 г.
71. Конвенция о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации 1986 г.
72. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 1988 г.
73. Конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников 1989 г.
74. Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.
75. Соглашение о создании Содружества Независимых государств, 1991 г.
76. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.
77. Рамочная конвенция об изменении климата 1992 г.
78. Договор по открытому небу (Вена, 21 марта 1992 г.)
79. Принципы Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро 1992 г.
80. Конституция Российской Федерации 1993 г.
81. Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 1993 г.
82. Устав Международного трибунала по Югославии 1993 г.
83. Устав Международного трибунала по Руанде 1994 г.
84. Марракешское соглашение о создании Всемирной Торговой Организации 1994 г. (с приложениями).
85. Договор о зоне, свободной от ядерного оружия в Африке от 23 июня 1995 г. (Договор Пелиндаба).
86. Федеральный закон "О международных договорах Российской Федерации" 1995 г. //Собрание законодательства Российской Федерации. 1995. № 29.
87. Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний ядерного оружия 1996 г.
88. Конвенция о запрещении противопехотных мин 1997 г.
89. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом 1997 г.
90. Римский Статут Международного уголовного суда 1998 г.
91. Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреаль, 1999 г.)
92. Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма 1999 г.
93. Палермская конвенция ООН против транснациональной организованной преступности 2000 г.
94. Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом 2001 г.
95. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" 2002 г.
96. Конвенция ООН против коррупции 2003 г.
97. Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма 2005 г.

6.5. Интернет-ресурсы

1. Информационно-правовая база "Консультант Плюс" – <http://www.consultant.ru>
2. Информационно-правовая база "Гарант Сервис" – <http://www.garant.ru>
3. Организация Объединенных Наций – <http://www.un.org/russian/>
4. Каталог документов по международному праву – <http://list.ru/catalog/11415.html>
5. Права человека в международном праве – <http://www.hrw.org/mssian/>
6. Официальный сайт Европейского Союза (на всех официальных языках) - www.europa.eu.int
7. Официальный сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - www.osce.org/ru
8. Официальный сайт Международного Комитета Красного Креста - www.icrc.org
9. Раздел официального сайта ООН, посвященный международному праву - <http://www.un.org/ru/law/>
10. Сайт Министерства иностранных дел РФ - <http://www.mid.ru>
11. <http://www.government.gov.ru> – Официальный сайт Правительства РФ.
12. Послания Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации - <http://www.kremlin.ru/events>
13. Российская газета - <http://www.rg.ru/>
14. Журнал «Россия в глобальной политике» <http://www.globalaffairs.ru/>
15. Журнал «Международная жизнь» <http://www.interaffairs.ru/>
16. Журнал «Вестник международных организаций» <http://www.iorj.hse.ru/>
17. Журнал Корпорации РЭНД (The RAND Corporation) <http://www.rand.org/>
18. Журнал Совета по международным отношениям (Council on Foreign Relations) <http://www.cfr.org/>
19. Журнал Форума глобальной политики (Global Policy Forum) <http://www.globalpolicy.org/>
20. Журнал Королевского института международных отношений (The Royal Institute of International Affairs) <http://www.chathamhouse.org/>
21. Право международной торговли <http://www.miripravo.ru/>
22. Информационный сервер «Терроризм» <http://www.infa.ru/map/terror/index.html>
23. Портал по законодательству Европейского Союза <http://europa.eu.int/eur-lex>.

6.6. Иные источники

1. Trine Villumsen Berling Bourdieu, International Relations, and European security // Theory and Society. Vol. 41, No. 5 (September 2012), pp. 451-478
2. Буреш О. В. Государственное управление экономикой региона // Российское предпринимательство. - 2012. - №24. - С. 222-228.
3. Глобальные дисбалансы и кризисные явления в мировой экономике. Часть I = Global imbalances and world economic crisis. Part I / [под ред. А.И. Бажана (отв. ред.) и др.] . – М. : Ин-т Европы РАН : Рус. сувенир, 2013. – 128 с.
4. Зиновьева Е.С., Казанцев А.А. Сложность мировой политики: К вопросу о новой методологии анализа // Мировая экономика и международные отношения. 2015. № 4. С. 58-67. - . ЭБС elibrary <http://elibrary.ru/item.asp?id=23375660>
5. Клулт М.А. Центр-периферийные отношения в Европе: демографический аспект // Мировая экономика и международные отношения. 2015. № 2. С. 58-67. - ЭБС elibrary <http://elibrary.ru/item.asp?id=23050982>
6. Кондратьев В.Б. Важнейшие сектора мировой экономики в 2013 г. [Электронный ресурс] / В.Б. Кондратьев // Перспективы. Фонд исторической перспективы. – 2013. - http://www.imemo.ru/index.php?page_id=645&id=2566
7. Логвинова, И. В. Государственное управление в сфере координации международных и внешнеэкономических связей субъектов Российской Федерации // Административное и муниципальное право. - 2015. - № 11. - С. 1149-1156.

8. Международные отношения: теории, конфликты, движения, организации: учебное пособие - М.:Альфа-М : ИНФРА-М, 2012. – 336 с.
9. Международные экономические отношения/Под ред. В.Е.Рыбалкина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2013. – 647 с.
10. Никитина Ю. Международные отношения и мировая политика. М.: Аспект-пресс, 2012. – 153 с.
11. Современные международные отношения. Учебник под ред. Торкунова А.В., Мальгина А.В. – М.: Аспект Пресс, 2014. – 560 с.
12. [Трофимова И.Н.](#) БРИКС и развивающиеся страны в системе мирохозяйственных связей: сдвиги в международном движении капитала / И.Н. Трофимова // Вопросы статистики. – 2012. – № 3. – С. 54–63.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 LTSC 1607, Microsoft Office Professional 2016.

Информационные справочные системы: Научная библиотека РАНХиГС. URL: <http://lib.ranepa.ru/>; Научная электронная библиотека eLibrary.ru. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>; Национальная электронная библиотека. URL: www.nns.ru; Российская государственная библиотека. URL: www.rsl.ru; Российская национальная библиотека. URL: www.nnir.ru; Электронная библиотека Grebennikon. URL: <http://grebennikon.ru/>; Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>; Электронно-библиотечная система ЮПАЙТ. URL: <http://www.biblio-online.ru/>.